

## **ESALOGO, O CODICE DELLE BUONE PRASSI**

### **I SEI COMANDAMENTI DEL «FAIR PLAY» NELLA TRADUZIONE EDITORIALE**

Adottati dall'Assemblea Generale del CEATL (Conseil Européen des Associations des Traducteurs Littéraires) il 14 maggio 2011.

#### **1. Cessione dei diritti**

La cessione dei diritti per l'utilizzo della traduzione dovrà essere limitata nel tempo, fino a un massimo di cinque anni. Sarà soggetta alle restrizioni e alla durata della cessione dei diritti dell'opera originale. Nel contratto si dovranno menzionare dettagliatamente i diversi tipi di diritti ceduti.

#### **2. Compensi**

Il compenso per ogni lavoro commissionato dovrà essere equo, e tale da permettere al traduttore di condurre una vita dignitosa e di produrre una traduzione di buona qualità.

#### **3. Termini di pagamento**

Alla firma del contratto, il traduttore riceverà un anticipo sul pagamento, equivalente ad almeno un terzo dell'intero compenso. La cifra restante sarà pagata, al più tardi, alla consegna della traduzione.

#### **4. Obbligo di pubblicazione**

La casa editrice dovrà pubblicare la traduzione entro il periodo stabilito per contratto, e non più tardi di due anni dalla consegna del manoscritto.

#### **5. Condivisione dei profitti**

Il traduttore avrà diritto a partecipare ai profitti derivanti dall'utilizzo del suo lavoro, in qualsiasi forma questo avvenga, a partire dalla prima copia.

#### **6. Nome del traduttore**

In quanto autore della traduzione, il nome del traduttore andrà indicato ogniqualvolta venga nominato l'autore dell'opera originale.

**Traduzione italiana a cura di Alice Gerratana, STRADE – Sindacato Traduttori Editoriali**

**Versione originale del documento in inglese e francese disponibile nel sito del  
CEATL [www.ceatl.eu](http://www.ceatl.eu)**